Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To byłem nierozumny i bez poznania, Byłem zwierzęciem przed Tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To byłem głupi i nierozumny, Byłem przed Tobą tępy jak zwierzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem głupi i nic nie rozumiałem, byłem przed tobą *jak* zwierzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgłupiałem był, a nicem nie rozumiał, byłem przed tobą jako bydlę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jam wniwecz obrócony, a nie wiedziałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | byłem nierozumny i nie pojmowałem, byłem przed Tobą jak juczne zwierzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem głupi i nierozumny, Byłem jak zwierzę przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | byłem głupi i nic nie rozumiałem, byłem przed Tobą jak zwierzę |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | byłem głupi i nic nie rozumiałem, byłem jak zwierzę przed Tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | głupi byłem i nic nie rozumiejący, byłem jak bydlę przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, Боже, суди твій суд. Згадай твої зневаги від безумного цілий день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo byłem bezrozumnym i tego nie poznałem; byłem jak bydlę przed Tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i byłem bezrozumny, i nic nie wiedziałem; z twojego punktu widzenia stałem się po prostu jak zwierzęta. |